

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ У СТУДЕНТОВ-БЕЛОРУСОВ

Совокупность произносительных особенностей в том или ином языке образует его артикуляционную базу (АБ). Согласно историческому подходу, АБ – это совокупность укладов и движений органов речи, установившаяся и ставшая привычной для каждого народа в историческом процессе общения на родном языке. Белорусский и французский языки отличаются различным использованием артикуляционных зон и артикуляторных органов, следовательно при контактировании двух языковых систем в интерферирующей речи белорусов следует ожидать затруднений при реализации звуков из сходных, но не идентичных артикуляционных зон.

Приверженцы физиологического подхода утверждают, что АБ является усвоенным для звукообразования укладом органов речи, привычным для всех членов данного языкового коллектива. Физически и акустически каждый звук имеет свои форманты. F1 коррелирует с подъемом гласного звука, F2 – его рядом. В белорусском и французском языках формантные характеристики не совпадают ни в одном звуке. Следовательно, следует ожидать значительных искажений при реализации признаков ряда и подъема французских гласных в интерферирующей речи белорусов.

Психологический подход рассматривает АБ как совокупность привычных для данного языка движений и положений произносительных органов. Психологически, в сознании каждого индивида формируется система противопоставлений звуков, позволяющая языку функционировать. Эта система в 3 раза более развита во французском вокализме. В консонантизме, напротив, французский язык уступает белорусскому. Таким образом, при контактировании двух языковых систем в интерферирующей речи белорусов следует ожидать как сокращения количества противопоставлений и их упрощения, так и перераспределения признаков параметров.

Проведенный анализ интерферирующей речи студентов 4 курса факультета романских языков МГЛУ выявил, что 15–20 % ошибок в реализации французских гласных связаны с недодифференциацией признаков ряда, подъема, огубленности и назальности. Максимально уязвимыми оказались признаки ряда и подъема (75 %). Большинство ошибок связаны с реализацией звуков [ə], [ɛ], [e], [y], [ø], [o]. При реализации противопоставлений по признаку ряда происходит замена огубленных гласных переднего ряда [ø], [ə], [y], гласными заднего ряда, при этом предшествующий согласный смягчается. Искажения одинаковы как в ударных, так и в предударных слогах.

При реализации признака подъема часты замены [i], [ɛ], [e] белорусскими в предударном слоге. В ударном слоге большинство ошибок связано с артикуляцией [e], который получал открытый и отодвинутый в среднюю зону тембр.